

ÜBERSETZERNACHLÄSSE IN GLOBALEN ARCHIVEN

DEUTSCHES LITERATURARCHIV MARBACH
25.-27. NOVEMBER 2019 – KILIAN-STEINER-SAAL

FÖRDERUNG DURCH DIE ROBERT BOSCH STIFTUNG AUS MITTELN DER DVA-STIFTUNG

IN VERBINDUNG MIT DER FONDATION MAISON DES SCIENCES DE L'HOMME (FMSH), PARIS, UND DEM
INSTITUT MÉMOIRES DE L'ÉDITION CONTEMPORAINE (IMEC), CAEN

PROGRAMM

Montag, 25. November 2019

- 09.00 Uhr** Sandra Richter/Anna Kinder/Douglas Pompeu/Lydia Schmuck, Marbach
Bestandsaufnahme: Eine Theorie von Übersetzernachlässen
- Sektion 1: Übersetzernachlässe als Wissenstransferquelle**
Moderation: Anna Kinder, Marbach
- 09.30 Uhr** Breon Mitchell, Bloomington
Translators Archives at the Lilly Library in Indiana
- 10.00 Uhr** Marie-Luise Knott, Berlin
Übersetzen – ein Sonderfall des Selbstschreibens? Warum wir Übersetzernachlässe brauchen
- 10.30 Uhr** Diskussion
- 10.45 Uhr** *Kaffeepause*

Moderation: Lydia Schmuck, Marbach
- 11.00 Uhr** Elisabeth Backes und Artemis Alexiadou, Berlin
Sprachkontaktforschung und linguistische Übersetzungstheorien
- 11.30 Uhr** B. Venkat Mani, Madison
Die Republik und das Lesepublikum: Übersetzungsinitiativen und der demokratische »Pact with Books«
- 12.00 Uhr** Regina Toepfer und Peter Burschel, Braunschweig/Wolfenbüttel
Übersetzungen als kulturelle Nachlässe. Perspektiven der Übersetzungskulturen in der Frühen Neuzeit (1450-1800)

- 12.30 Uhr Diskussion
- 13:00 Uhr *Mittagspause*
- Sektion 2: Übersetzungstheorie-Felder**
Moderation: Jan Bürger, Marbach
- 14.30 Uhr Anat Feinberg, Heidelberg
Der Nationaldichter Bialik übersetzt Schillers »Wilhelm Tell« ins Hebräische
- 15.00 Uhr Shuangzhi Li, Shanghai
Übersetzung chinesischer Gedichte bei Brecht und seinen Zeitgenossen
- 15.30 Uhr Diskussion
- 15.45 Uhr *Kaffeepause*
- Moderation: Renata Makarska, Mainz/Germersheim
- 16.00 Uhr Márcio Seligmann-Silva, Campinas
Übersetzungstheorie – Übersetzung als postnationales/transnationales Denken
- 16.30 Uhr Albrecht Buschmann, Rostock
Die Leerstelle im Archiv. Vom Fehlen der Übersetzer in der Kulturgeschichte
- 17.00 Uhr Robert Zwarg, Marbach
Unübersetzbarkeit: Über die Karriere eines Konzepts
- 17.30 Uhr Diskussion
- 19.00 Uhr *Gemeinsames Abendessen der Referentinnen und Referenten*

Dienstag, 26. November 2019

- Sektion 3: Übersetzung und Digital Humanities**
Moderation: Roland S. Kamzelak, Marbach
- 09.00 Uhr Uwe Mügge, Menlo Park
Terminologienmanagement bei der Übersetzung kreativer Marketingtexte
- 09.30 Uhr Holger Fock, Heidelberg
Übersetzungsprogramme und literarisches Übersetzen
- 10.00 Uhr Diskussion
- 10.15 Uhr *Kaffeepause*
- Moderation: Douglas Pompeu, Marbach
- 10.30 Uhr Mario Gomes, Concepción
Der Übersetzer als Literaturmaschine

- 11.00 Uhr Andreas F. Kelletat, Mainz/Germersheim
Das »Germersheimer Übersetzerlexikon«: Konzeption und Perspektiven eines historisch-sammelbiographischen Forschungs- und Editionsprojekts
- 11.30 Uhr Diskussion
- 12.00 Uhr *Mittagspause*
- Sektion 4: Fallstudien**
Moderation: Sonja Arnold, Marbach
- 14.00 Uhr Olaf Müller, Marburg
Dario Fo deutsch. Zum übersetzerischen Werk und zum Nachlass von Peter O. Chotjewitz
- 14.30 Uhr Helmut Galle, São Paulo
Jenny Klabin Segall als Faust-Übersetzerin in Brasilien
- 15.00 Uhr Lydia Schmuck, Marbach
Übersetzung in Verlagsarchiven: Anneliese Botond – zwischen lateinamerikanischer Literatur und französischer Theorie
- 15.30 Uhr Diskussion
- 15.45 Uhr *Kaffeepause*
- Moderation: Lorenz Wesemann, Marbach
- 16.00 Uhr Renata Makarska Mainz/Germersheim
Übersetzer und/im Archiv. Der Fall Hermann Buddensieg (1893-1976)
- 16.30 Uhr Douglas Pompeu, Marbach
Exil und Übersetzung zwischen Ost und West: Curt Meyer-Clason und Erich Arendt
- 17.00 Uhr Diskussion
- 18.00 Uhr *Gemeinsames Abendessen der Referentinnen und Referenten*
- 19.30 Uhr Michi Strausfeld, Berlin/Barcelona
Lesung und Gespräch: »Gelbe Schmetterlinge und die Herren Diktatoren. Lateinamerika erzählt seine Geschichte«, Humboldt-Saal, DLA Marbach
Moderation: Jan Bürger und Lydia Schmuck, Marbach

Mittwoch, 27. November 2019

Sektion 5: Atelier

Leitung: Pawel Zajac, Poznan

- 09.00 Uhr Anna Popova, Freiburg
Peter Urbans Übersetzung von Daniil Charms

- 09.15 Uhr Clément Fradin, Paris
Paul Celans übersetzerische Arbeit. Einblicke anhand seiner Bibliothek
- 09.30 Uhr Ian Ellison, Leeds
Auf der Suche nach der verlorenen Übersetzung: À la Recherche von Proust auf Deutsch
- 09.45 Uhr Diskussion
- 10.00 Uhr *Kaffeepause*
- 10.15 Uhr John Raimo, New York
Die Übersetzung und Übersetzer der tschechischen Literatur in der frühen Bundesrepublik
- 10.30 Uhr Roberta Colbertaldo, Frankfurt a.M.
Die Übersetzungen Carlo Emilio Gaddas durch Toni Kienlechner und Heinz Riedt
- 10.45 Uhr Diskussion
- 11.00 Uhr *Ende der Tagung*

Um Anmeldung wird gebeten: forschung@dla-marbach.de

Konzept

Dr. Anna Kinder – Leiterin Forschungsreferat – E-Mail: anna.kinder@dla-marbach.de

Douglas Pompeu – Wiss. Mitarbeiter, DLA Marbach – E-Mail: douglas.pompeu@dla-marbach.de

Dr. Lydia Schmuck – Wiss. Mitarbeiterin, DLA Marbach – E-Mail: lydia.schmuck@dla-marbach.de

Kontakt

Dr. Anna Kinder – Leiterin des Forschungsreferats, DLA Marbach –
E-Mail: anna.kinder@dla-marbach.de

Sekretariat: Birgit Wollgarten – Tel.: 07144 - 848 - 175 – Fax.: 07144 - 848 - 191 –
E-Mail: forschung@dla-marbach.de